

*Presidencia
del
Senado de la Nación*

CD-24/24

Buenos Aires, 18 de abril de 2024.

Al señor Presidente de la Honorable
Cámara de Diputados de la Nación.

Tengo el honor de dirigirme al señor
Presidente, a fin de comunicarle que el Honorable Senado, en la
fecha, ha sancionado el siguiente proyecto de ley que pasó en
revisión a esa Honorable Cámara:

"EL SENADO Y CÁMARA DE DIPUTADOS, etc.

Artículo 1°- Apruébase el Acuerdo entre la República
Argentina y la República Popular China sobre Cooperación para
la Prevención y Lucha contra el Tráfico Ilícito y la
Restitución de Bienes Culturales Transferidos, Apropiados,
Importados o Exportados en Forma Ilícita, suscripto en la
Ciudad Autónoma de Buenos Aires el 28 de noviembre de 2018, que
consta de siete (7) artículos y dos (2) anexos, que como Anexo,
en idiomas español e inglés, forma parte de la presente ley.

Artículo 2°- Comuníquese al Poder Ejecutivo Nacional."

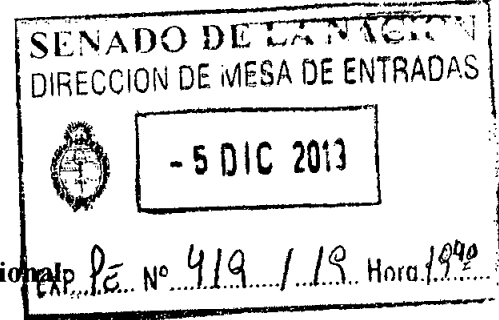
Saludo a usted muy atentamente.



+ *Victorie Villanuel*
+ *[Signature]*



República Argentina - Poder Ejecutivo Nacional
2019 - Año de la Exportación



Mensaje

Número: MEN-2019-227-APN-PTE

CIUDAD DE BUENOS AIRES
Jueves 5 de Diciembre de 2019

Referencia: EX-2019-03800772-APN-DGD#MRE-ACUERDO ENTRE ARGENTINA Y CHINA SOBRE COOPERACIÓN PARA LA PREVENCIÓN Y LUCHA CONTRA EL TRÁFICO ILÍCITO Y LA RESTITUCIÓN DE BIENES CULTURALES TRANSFERIDOS, APROPIADOS, IMPORTADOS O EXPORTADOS EN FORMA ILÍCITA.-

AL HONORABLE CONGRESO DE LA NACIÓN:

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Honorabilidad con el objeto de someter a su consideración un proyecto de ley tendiente a aprobar el ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA POPULAR CHINA SOBRE COOPERACIÓN PARA LA PREVENCIÓN Y LUCHA CONTRA EL TRÁFICO ILÍCITO Y LA RESTITUCIÓN DE BIENES CULTURALES TRANSFERIDOS, APROPIADOS, IMPORTADOS O EXPORTADOS EN FORMA ILÍCITA, suscrito en la CIUDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES el 28 de noviembre de 2018.

En virtud del Acuerdo, cuya aprobación se solicita, las Partes acuerdan cooperar para adoptar medidas preventivas, prescriptivas y correctivas a fin de combatir las prácticas ilegales y criminales de robo, apropiación, importación, exportación y transferencia ilícitas de bienes culturales, de conformidad con sus respectivas legislaciones nacionales.

Asimismo, las Partes se comprometen a impedir el ingreso en sus respectivos territorios de todo tipo de bienes culturales de la otra Parte cuando hayan tomado conocimiento de que dichos bienes han sido sustraídos o de que probablemente hayan entrado ilegalmente al mercado internacional para su comercialización. A su vez, las Partes sólo aceptarán el ingreso de los bienes culturales de la otra Parte que cuenten con la autorización expresa de exportación conforme a las leyes y reglamentaciones pertinentes del país de origen.

En los Anexos I y II del mencionado Acuerdo se definen los tipos de bienes culturales de las Partes.

El citado Acuerdo establece que cualquiera de las Partes podrá presentar un requerimiento al otro Estado Parte para la restitución y recuperación de un bien cultural que hubiese sido apropiado, robado, importado, exportado o transferido ilícitamente a este último. Las Partes podrán restituir o devolver los bienes culturales al país demandante de conformidad con sus respectivas leyes y reglamentaciones o por los medios legales estipulados en las



convenciones internacionales de las que ambas sean parte. Los gastos inherentes para la recuperación o restitución serán sufragados por la Parte requirente.

El Acuerdo bilateral entre la REPÚBLICA ARGENTINA y la REPÚBLICA POPULAR CHINA que, al presente, es enviado para consideración y aprobación del Honorable Congreso de la Nación, se encuentra en el marco de la CONVENCIÓN SOBRE LAS MEDIDAS QUE DEBEN ADOPTARSE PARA PROHIBIR E IMPEDIR LA IMPORTACIÓN, LA EXPORTACIÓN Y LA TRANSFERENCIA DE PROPIEDAD ILÍCITAS DE BIENES CULTURALES de la UNESCO -adoptada el 14 de noviembre de 1970-, entendiéndose que la aplicación de dicho Acuerdo bilateral con la REPÚBLICA POPULAR CHINA constituirá un hito y una demostración concreta, específica y conducente tanto de la implementación de las disposiciones de la referida Convención de la UNESCO, cuanto del compromiso efectivo, por parte de nuestro país en el accionar internacionalmente concertado a fin de contribuir a hacer realidad los propósitos y metas contemplados por esa Convención multilateral.

Por último, el Acuerdo dispone que los bienes culturales que sean restituidos, devueltos, recuperados o repatriados estarán exentos del pago de derechos de aduana y otros tributos a la importación y exportación.

La aprobación del ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA POPULAR CHINA SOBRE COOPERACIÓN PARA LA PREVENCIÓN Y LUCHA CONTRA EL TRÁFICO ILÍCITO Y LA RESTITUCIÓN DE BIENES CULTURALES TRANSFERIDOS, APROPIADOS, IMPORTADOS O EXPORTADOS EN FORMA ILÍCITA permitirá constituir una medida eficaz para proteger los derechos de los propietarios originales de los bienes culturales robados, apropiados, exportados o transferidos en forma ilícita.

Dios guarde a Vuestra Honorabilidad.

Digitally signed by FAURIE Jorge Marcelo
Date: 2019.12.02 19:43:51 ART
Location: Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Jorge Marcelo Faurie
Ministro
Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

Digitally signed by PEÑA Marcos
Date: 2019.12.05 13:05:40 ART
Location: Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Marcos Peña
Jefe de Gabinete de Ministros
Jefatura de Gabinete de Ministros

Digitally signed by MACRI Mauricio
Date: 2019.12.05 17:33:49 ART
Location: Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Mauricio Macri
Presidente
Presidencia de la Nación

Digitally signed by GESTION DOCUMENTAL
ELECTRONICA - GDE
Date: 2019.12.05 17:34:07 -03:00



República Argentina - Poder Ejecutivo Nacional
2019 - Año de la Exportación

Proyecto de ley

Número: INLEG-2019-108261489-APN-PTE

CIUDAD DE BUENOS AIRES

Jueves 5 de Diciembre de 2019

Referencia: EX-2019-03800772-APN-DGD#MRE-ACUERDO ENTRE ARGENTINA Y CHINA SOBRE COOPERACIÓN PARA LA PREVENCIÓN Y LUCHA CONTRA EL TRÁFICO ILÍCITO Y LA RESTITUCIÓN DE BIENES CULTURALES TRANSFERIDOS, APROPIADOS, IMPORTADOS O EXPORTADOS EN FORMA ILÍCITA.-

EL SENADO Y CÁMARA DE DIPUTADOS
DE LA NACIÓN ARGENTINA, REUNIDOS EN CONGRESO,...

SANCIONAN CON FUERZA DE

LEY:

ARTÍCULO 1º.- Apruébase el ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA POPULAR CHINA SOBRE COOPERACIÓN PARA LA PREVENCIÓN Y LUCHA CONTRA EL TRÁFICO ILÍCITO Y LA RESTITUCIÓN DE BIENES CULTURALES TRANSFERIDOS, APROPIADOS, IMPORTADOS O EXPORTADOS EN FORMA ILÍCITA, suscrito en la CIUDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES el 28 de noviembre de 2018, que consta de SIETE (7) artículos y DOS (2) Anexos, que como ANEXO, en idiomas español e inglés, forma parte de la presente ley.

ARTÍCULO 2º.- Comuníquese al PODER EJECUTIVO NACIONAL.

Digitally signed by FAURIE Jorge Marcelo
Date: 2019.12.02 19:43:25 ART
Location: Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Jorge Marcelo Faurie
Ministro
Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

Digitally signed by PEÑA Marcos
Date: 2019.12.05 13:03:12 ART
Location: Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Marcos Peña
Jefe de Gabinete de Ministros
Jefatura de Gabinete de Ministros

Digitally signed by MACRI Mauricio
Date: 2019.12.05 17:33:11 ART
Location: Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Mauricio Macri
Presidente
Presidencia de la Nación



Digitally signed by GESTION DOCUMENTAL
ELECTRONICA - GDE
Date: 2019.12.05 17:33:33 -03:00

**ACUERDO
ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
LA REPÚBLICA POPULAR CHINA
SOBRE
COOPERACIÓN PARA LA PREVENCIÓN Y LUCHA CONTRA EL TRÁFICO
ILÍCITO Y LA RESTITUCIÓN DE BIENES CULTURALES TRANSFERIDOS,
APROPIADOS, IMPORTADOS O EXPORTADOS EN FORMA ILÍCITA**

La República Argentina y la República Popular China (en adelante denominadas conjuntamente "las Partes"),

Reconociendo que fortalecer aún más la cooperación bilateral en materia de preservación del patrimonio cultural es una estrategia importante para estrechar las relaciones bilaterales y una medida eficaz para brindar una mayor protección al patrimonio cultural de ambos países;

Habiendo acordado que,

El patrimonio cultural es la manifestación de la riqueza histórica de ambos países y que protegerlo y preservarlo es prioritario en la agenda de ambos países;

El robo, apropiación, importación, exportación, y transferencia ilícitos de bienes culturales que conforman el patrimonio cultural de ambos Estados lesiona la identidad nacional y los derechos sociales, civiles y culturales de ambos países;

El saqueo, pillaje, excavaciones clandestinas, robo en monumentos y en sitios y yacimientos arqueológicos o paleontológicos provocan la pérdida de información y destruye las evidencias de la existencia de nuestros antepasados;

Considerando que,

Ambos Estados son partes de la Convención de la UNESCO sobre las medidas que deben adoptarse para prohibir e impedir la importación, la exportación y la transferencia de propiedad ilícitas de bienes culturales, adoptada el 14 de noviembre de 1970, por la que

INLEG-2019-106895561-APN-SECCYPE#MRE



x

x *[Handwritten signature]*

^

x *[Handwritten signature]*

los Estados se obligan a tomar medidas de protección;

La cooperación bilateral para la recuperación de bienes culturales robados, apropiados, importados, exportados o transferidos en forma ilícita constituye una medida eficaz para proteger los derechos de sus propietarios originales;

Resulta necesario desarrollar normas comunes que regulen la restitución y la devolución de los bienes culturales referidos precedentemente que hayan sido robados, apropiados, importados, exportados o transferidos en forma ilícita y que favorezcan su protección y conservación;

En consecuencia, las Partes han acordado lo siguiente:

Artículo 1

1. Las Partes acuerdan cooperar para adoptar medidas preventivas, prescriptivas y correctivas a fin de combatir las prácticas ilegales y criminales de robo, apropiación, importación, exportación y transferencia ilícitas de bienes culturales, de conformidad con sus respectivas legislaciones nacionales.
2. Las Partes se comprometen a impedir el ingreso en sus respectivos territorios de todo tipo de bienes culturales de la otra Parte indicados en el presente Acuerdo, cuando hayan tomado conocimiento, en los términos del presente Acuerdo, de que dichos bienes han sido sustraídos o de que probablemente hayan entrado ilegalmente al mercado internacional para su comercialización.
3. Las Partes se comprometen igualmente a impedir el ingreso de bienes culturales de la otra Parte, procedentes de otros países sin mediar permiso expreso de exportación de sus respectivos territorios.
4. Las Partes sólo aceptarán el ingreso de los bienes culturales de la otra Parte, que cuenten con la autorización expresa de exportación conforme a las leyes y reglamentaciones pertinentes del país de origen.
5. Los instrumentos legales pertinentes para la exportación de bienes culturales deberán contener el motivo y la fecha de exportación, información identificatoria y documentación técnica de cada objeto exportado, los seguros con sus pólizas así como cualquier otra información requerida específicamente por cada Parte en su territorio.

INLEG-2019-106895561-APN-SECCYPE#NRE



x

[Handwritten signature]

x

[Handwritten signature]

Artículo 2

Los términos "patrimonio cultural" y "robo, apropiación, importación, exportación y transferencia ilícitos" referidos en el presente Acuerdo deberán definirse con arreglo a las leyes y reglamentaciones chinas cuando involucren a la República Popular China y a las leyes y reglamentaciones argentinas cuando involucren a la República Argentina. Los bienes culturales serán definidos de acuerdo a lo que establecen las Convenciones sobre la materia vigentes en ambas Partes y, en su defecto, lo que establezca la legislación interna de cada Parte. En los anexos al presente Acuerdo se definen los tipos de bienes culturales de las Partes.

Artículo 3

1. Cualquiera de las Partes podrá presentar un requerimiento al otro Estado Parte para la restitución y recuperación de un bien cultural que hubiese sido apropiado, robado, importado, exportado o transferido ilícitamente a este último. Las Partes podrán restituir o devolver los bienes culturales al país demandante de conformidad con sus respectivas leyes y reglamentaciones o por los medios legales estipulados en las convenciones internacionales de las que ambas sean parte.
2. Las Partes deberán presentar las solicitudes de restitución y devolución de bienes culturales por la vía diplomática y podrán recibir asistencia de la Organización Internacional de Policía Criminal (INTERPOL).
3. Los gastos inherentes para la recuperación o restitución, serán sufragados por la Parte requirente.

Artículo 4

1. A los fines de la eficaz implementación del presente Acuerdo, las Partes se comprometen a coordinar acciones en la materia entre los respectivos Comités Técnicos Nacionales de Prevención y Lucha contra el Tráfico Ilícito de Bienes Culturales y/o a través de los órganos de las respectivas áreas de cultura que tengan la competencia en el tema.
2. Las Partes acuerdan desarrollar estrategias de acción común para la prevención y la lucha contra el tráfico ilícito de bienes culturales dentro de los marcos de cooperación actual y futuro y de los foros internacionales e intergubernamentales.
3. Las Partes acuerdan intercambiar información pertinente para la identificación de individuos que hayan estado involucrados en el robo, la apropiación, importación, exportación o transferencia ilícitas de bienes culturales así como en la comisión de otros

INLEG-2019-106895561-APN-SECCYPE#MRE



x *[Handwritten signature]*
x *[Handwritten signature]*

delitos relacionados.

4. Las Partes se comprometen a intercambiar información técnica y jurídica sobre el robo y el tráfico ilícito de bienes culturales y brindarla a las autoridades competentes, incluidos los puertos, aeropuertos y puestos de control fronterizos, a los fines de una mayor eficacia en la identificación de los bienes culturales y la adopción de medidas preventivas, cautelares y coercitivas en circunstancias específicas.

5. Las Partes se comprometen a actualizar sus conocimientos mediante el intercambio de pasantes e información, así como a coordinar acciones bilaterales con el objeto de poner fin al tráfico ilícito de bienes culturales.

6. Cuando una Parte tome conocimiento de que un objeto del patrimonio cultural de la otra Parte haya ingresado ilegalmente en su territorio o haya salido de su país de origen por medios ilegales, deberá tomar el control de dicho objeto e informar a la otra Parte por la vía diplomática con vistas a su restitución. Esta disposición será de aplicación también para aquellos bienes que no hayan sido mencionados en el marco de investigaciones policiales previas.

Artículo 5

Los bienes culturales que sean restituidos, devueltos, recuperados o repatriados de conformidad con el presente Acuerdo estarán exentos del pago de derechos de aduana y otros tributos a la importación y exportación.

Artículo 6

Las autoridades competentes de las Partes podrán proponer la realización de consultas sobre la interpretación y aplicación de los Artículos y disposiciones del presente Acuerdo.

Las Partes deberán lograr el consenso mediante consultas en caso de divergencia en la interpretación y aplicación de los Artículos y disposiciones de este Acuerdo.

Artículo 7

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes hayan intercambiado las notificaciones finales de que han cumplido con los respectivos procedimientos internos para su aprobación. El presente Acuerdo permanecerá vigente por un plazo de cinco años. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el Acuerdo mediante notificación a la otra Parte por la vía diplomática con seis meses de antelación. Ambas Partes podrán modificar el presente Acuerdo por mutuo consentimiento.

INLEG-2019-106895561-APN-SECCYPE#MRE



x

>

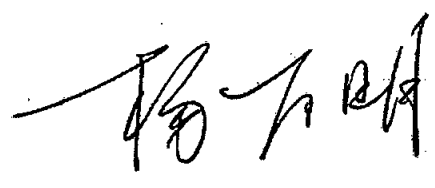
x *[Handwritten signature]*
x *[Handwritten signature]*

Hecho en dos originales en Buenos Aires, a los 28 días del mes de noviembre de 2018, en los idiomas español, chino e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

POR
LA REPÚBLICA ARGENTINA



POR
LA REPÚBLICA POPULAR CHINA



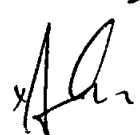
INLEG-2019-106895561-APN-SECCYPE#MRE



x

x 

x

x 



Anexo I

Clasificación de los bienes culturales de China

I. Objetos de piedra:


- A. Herramientas y utensilios de piedra arenisca, basalto, piedra caliza, piedra grava, sílex y otros tipos de piedras, incluidos principalmente toda clase de espátulas, cantos tallados, herramientas puntiagudas, hachas, azuelas, palas, cinceles, arados, bracamartes, azadas, hoces, muelas de molino, herramientas para frotado sobre papel, ruelas, plumadas, moldes internos de bivalvos fósiles, lajas, esferas de piedra y otros utensilios, así como *Bi* (objeto de jade con un hueco en su centro), morteros, vasijas, tazones, ollas, piedras de entintar, carillones de piedra, moldes de utensilios, muebles y otros utensilios y objetos producidos aproximadamente hace 2 millones de años y hasta 1949 DC.
- B. Entre las armas hechas de basalto, grava, sílex y otros tipos de piedras se encuentran principalmente toda clase de puntas de flecha, hachas de guerra, hachas dagas, espadas, municiones, puntas de lanza y otros elementos producidos aproximadamente hace 50 mil años y hasta el año 800 AC.
- C. Las esculturas, estatuas, ornamentos u objetos decorativos hechos de piedra arenisca, basalto, piedra caliza y otros tipos de piedras incluyen principalmente toda clase de tablas de piedra, torres de vigilancia, columnas ornamentales, estelas con escrituras, esculturas con petroglifos, estatuas, inscripciones, réplicas de estatuas, balaustradas, sellos, *Guan* y *Guo* (parte interna y externa de los féretros), epitafios, relieves en piedra, piedras ornamentales, piezas para construcción y otros objetos producidos aproximadamente entre los años 8000 AC y 1949 DC.

II. Objetos de jade:

- A. Vasijas para rituales hechos de tremolita, actinolita, serpentina y otros tipos de objetos de jade utilizados en la realización de sacrificios, rituales y otras actividades. Entre ellos se encuentran principalmente todo tipo de *Bi* (artefacto de jade con un hueco en su centro), *Cong* (rectángulo de jade con un hueco circular), *Gui* (tabla de jade), *Zhang* (tabla corta de jade), *Huang* (dije semicircular de jade), *Hu* (pieza de jade en forma de tigre), hachas, palas, hachas de guerra, sellos reales, hachas dagas, cuchillos, libros y otros objetos producidos aproximadamente entre los años 6000 AC y 1911 DC.
- B. Los artículos funerarios hechos de tremolita, actinolita, serpentina y otros tipos de objetos de jade enterrados con los difuntos. Entre ellos se encuentran todo tipo de revestimiento, prendas de vestir, almohadones, *Han* (piezas de jade introducidas en la boca de los difuntos), *Sai* (tapones de jade colocados en los nueve orificios de los

INLEG-2019-106895561-APN-SECCYPE#MRE



x 
x 

difuntos), epitafios y otros objetos producidos aproximadamente entre los años 6000 AC y 1949 DC.

- C. Adornos hechos de tremolita, actinolita, ágata, cristal, ámbar, coral y otros tipos de materiales de jade y gemas utilizados para adornos, objetos decorativos, etc. Entre ellos se encuentran principalmente todo tipo de amuletos, horquillas para el cabello, brazaletes, collares, anillos de guerra, colgantes, canutillos, abalorios, peines, instrumentos de marcar, elementos decorativos para espadas y cinturones, ganchos para cinturones, anillos, figuras decorativas, adornos de animales, adornos de flores y aves y otros objetos producidos aproximadamente entre los años 6000 AC y 1949 DC.
- D. Enseres y muebles de tremolita, actinolita, serpentina, ágata, cristal y otros tipos de materiales de jade de uso cotidiano y en la realización de muebles. Entre ellos se incluyen principalmente todo tipo de tazas, platos, cajas, ollas, tazones, botellas, calentadores, fumigadores, botellas tabaqueras, artículos para escritura, sellos, monedas, cuentas, floreros, muebles decorativos, guijarros, biombos y otros objetos producidos aproximadamente entre los años 1600 AC y 1949 DC.

III. Cerámica/Mosaicos:

- A. Utensilios e instrumentos de cerámica, vidrio y esmalte, entre los que se encuentran utensilios hechos de cerámica gris, terracota, cerámica pintada, cerámica negra, marrón, blanca, vidriada, de arcilla arena púrpura, entre otros, así como utensilios de porcelana como los hechos de protoporcelana, celadón, porcelana, porcelana pintada, porcelana blanca y azul, esmalte vítreo de color y otros. Entre ellos se encuentran principalmente todo tipo de vasijas, ollas, tazones, platos, *Yu* (recipiente contenedor de líquidos de boca ancha), botellas, tazas, tazones de arcilla, cuencos, cubas, jarrones, *Zun* (utensilio para vinos), *Ding* (vasija para cocinar), *Li* (grandes vasijas de arcilla), *Jue* (utensilio de tres patas para vinos), *Dou* (contenedor de alimentos), *Gui* (cántaro con tres patas huecas), hornos, hervidores, almohadones, lámparas, calentadores, fumigadores, barriles, mesas, botellas tabaqueras, piezas de ajedrez, rucas, artículos de escritorio, laúdes, recipientes, moldes de cerámica, accesorios para hornos, pequeñas esferas y otros objetos hechos aproximadamente entre los años 8000 AC y 1949 DC.
- B. Modelos de tallados y esculturas hechos de cerámica, porcelana y barro, entre los que se encuentran principalmente todo tipo de modelos de dioses, figuras, animales, plantas, viviendas, patios, muebles, depósitos, cocinas, terrenos, vehículos, barcos y otros objetos producidos aproximadamente entre los años 6000 AC y 1949 DC.

INLEG-2019-106895561-APN-SECCYPE#MRE



x *Willy*
x *Alc*

- C. Piezas de arquitectura hechas de cerámica, ladrillo y vidrio, entre los cuales se encuentran principalmente todo tipo de mosaicos planos, tejas, caballetes con figuras de animales, ladrillos texturados, ladrillos huecos, ladrillos moldeados en relieve, tallado en ladrillos, placas troqueladas y otros objetos realizados aproximadamente entre los años 2100 AC y 1949 DC.

IV. Pintura y caligrafía/Libros y documentos/Otros productos hechos en papel:

- A. La caligrafía incluye textos manuscritos, grabados o impresos sobre diversos soportes con escritura regular, semicursiva, cursiva, oficial y de sello en pergaminos, álbumes, abanicos, en dísticos, biombos, etc. Se encuentran principalmente todo tipo de caligrafía modelo, calcos tomados de inscripciones sobre piedra, libros de calcos y otros objetos hechos aproximadamente entre los años 1600 AC y 1949 DC.
- B. Las pinturas incluyen todo tipo de imágenes paisajísticas, pinturas de flores y aves, de figuras y otras formas pictóricas hechas a mano, grabadas o impresas sobre diversos materiales. Entre ellas se incluyen principalmente todo tipo de pinturas rupestres, sobre seda, murales, pinturas con tinta, de colores, grabados, así como pinturas al óleo, acuarelas, aguadas, dibujos, bocetos y otras formas de pinturas hechas aproximadamente entre los años 6000 AC y 1949 DC.
- C. Los libros y documentos incluyen todo tipo de libros antiguos, archivos y otras piezas literarias talladas, escritas o impresas sobre caparazones de tortuga, huesos de animales, bambú, seda, papel y otros materiales en las distintas lenguas étnicas de China. Entre ellos se encuentran principalmente todo tipo de huesos oraculares, acuerdos, tiras de bambú, manuscritos sobre seda, libros, obras de copistas, escrituras, crónicas locales, archivos, contratos, mapas, diseños, tablas, genealogías, cartas, manuscritos, borradores y copias de diversos tipos, correspondencia, documentos, telegramas, inscripciones, periódicos, material didáctico, folletos, certificados y licencias, material publicitario, agendas, notas y todo tipo de grabados realizados aproximadamente entre los años 3500 AC y 1949 DC.
- D. Entre los papeles se encuentran todo tipo de papel hecho de fibras vegetales y otros materiales similares que datan aproximadamente del período comprendido entre los años 200 AC y 1949 DC.
- E. Los billetes de papel incluyen principalmente todo tipo de papel moneda, por ejemplo *Jiaozi*, *Qianyin*, *Huizi*, *Baochao*, *Qianpiao*, *Yinpiao*, *Chaopiao*, producidos aproximadamente entre los años 900 AC y 1949 DC.

INLEG-2019-106895561-APN-SECCYPE#MRE



x

x

x *[Handwritten signature]*
x *[Handwritten signature]*

F. Estampillas y productos postales impresos y emitidos por la administración postal para el despacho y entrega de correspondencia, incluidos principalmente todo tipo de estampillas, sobres sellados, postales, papel carta, contramarcas, placas de impresión y otros objetos que datan aproximadamente del período comprendido entre los años 1878 AC y 1949 DC.

V. **Bronce:**

A. Utensilios utilizados en rituales hechos de cobre puro, de la aleación de estaño y plomo y otras aleaciones similares, utilizados en sacrificios, ceremonias, etc. Entre ellos se encuentran principalmente todo tipo de utensilios relacionados con la alimentación, por ejemplo *Ding* (vasija para cocinar), *Gui* (canasta redonda donde se colocan los alimentos cocidos), *Li* (gran olla de barro), *Yan* (utensilio para cocinar), *Dou* (utensilio donde se colocan alimentos), *Xu* (utensilio donde se colocan alimentos cocidos), *Fu* (recipiente cuadrado para granos) y *Dun* (recipiente para mijo), todo tipo de utensilios para bebidas, por ejemplo *Gu* (copa), *Jue* (utensilio de tres patas para vino), *Jia* (copa de vino de boca redonda y tres patas), *Jue* (utensilio para templar el vino), *Gong* (utensilio para vinos hecho con un cuerno), *Zhi* (utensilio para beber), *Zun* (utensilio para vinos), *You* (utensilio de diversas formas para vinos), ollas, *He* (utensilio para beber con tres o cuatro patas) y *Yi* (utensilio para vinos); todo tipo de recipientes para agua, tales como bateas, palanganas, *Jian* (cuenco) y *Fou* (recipiente de barro para beber agua), y todo tipo de instrumentos musicales tales como carillones, cimbeles, campanas, baterías, *Chunyu* (instrumento musical de bronce). Estos objetos fueron producidos aproximadamente entre los años 2100 AC y 1911 DC.

B. Las armas hechas de cobre puro, de la aleación de estaño y plomo y otras aleaciones similares incluyen principalmente todo tipo de hachas dagas, bracamartes, espadas, lanzas, alabardas, puntas de flechas, cañones, dagas, ballestas, corsets y otras armas realizadas aproximadamente entre los años 3000 AC y 1911 DC.

C. Los instrumentos y herramientas agrícolas hechos de cobre puro, de la aleación de estaño y plomo y otras aleaciones similares incluyen principalmente todo tipo de palas, azuelas, cinceles, azadas, *Bo* (similar a la azada), barrenas, ganchos y otros elementos producidos aproximadamente entre los años 3000 AC y 1911 DC.

D. Los utensilios de uso cotidiano de cobre puro, de la aleación de estaño y plomo y otras aleaciones similares incluyen principalmente todo tipo de lámparas, espejos, calentadores, hornos, botellas, ollas, pisapapeles, papelería, ganchos para cinturones, planchas, recipientes, floreros, muebles decorativos, implementos para arneses, pesas e instrumentos de medición (reglas, medidas, balanzas,

INLEG-2019-106895561-APN-SECCYPE#MRE



x *[Handwritten signature]*
x *[Handwritten signature]*

medidas de peso, litros, baldes), piezas de arquitectura y otros elementos producidos aproximadamente entre los años 3000 AC y 1949 DC.

- E. Las esculturas y estatuas hechas de cobre puro, de la aleación de estaño y plomo y otras aleaciones similares incluyen principalmente todas las esculturas y estatuas de dioses, figuras, animales, plantas y otros objetos realizados aproximadamente entre los años 2100 AC y 1949 DC.
- F. Las monedas hechas de cobre puro, de la aleación de estaño y plomo y otras aleaciones similares incluyen principalmente todo tipo de monedas de cauri, monedas con forma de pala y cuchillo, circulares, monedas nariz de hormiga (o monedas con caras), monedas ponderadas, monedas *Tongbao*, *Yuanbao*, *Guohao* (moneda con el nombre de un país), *Nianhao* (moneda con el nombre de un reino), *Yasheng* (moneda para obtener la bendición), *Qianpai* (plato para colocar dinero), molde para monedas, placa de impresión de billetes y otros objetos que datan aproximadamente del periodo comprendido entre los años 1600 AC y 1949 DC.
- G. Los palos de cómputos y sellos imperiales hechos de cobre puro, de la aleación de estaño y plomo y otras aleaciones similares incluyen principalmente todo tipo de palos de cómputo con forma de tigre, pez, palos de cómputo de caparazón de tortuga, placas, cupones, sellos imperiales y de otros tipos, insignias y otros objetos realizados aproximadamente entre los años 1600 AC y 1949 DC.

VI. Otros metales:

- A. Entre las herramientas y utensilios de oro, plata, cobre, hierro, estaño, plomo y otras aleaciones similares se encuentran principalmente azadas, hachas, palas, arados, hoces, rastras, serruchos, martillos, barrenas, agujas, clavos, ganchos, así como ollas, tazones, tazas, platos, cuencos, cajas, botellas, hervidores, cucharas, placas, tablas, palos, campanas, lámparas, torres, fumigadores, cerraduras, ruelas, sellos, apliques de cabezas de animales, artículos de papelería, relojes, cetros *Ruyi*, botellas tabaqueras, juguetes, carros, arneses, floreros, muebles decorativos, almanaques astronómicos, pesas e instrumentos de medición, implementos para arneses, productos de esmalte, herramientas de producción, equipamiento industrial, instrumentos, productos de audio y video y otros instrumentos y utensilios producidos aproximadamente entre los años 800 AC y 1949 DC.
- B. Entre las armas hechas en oro, plata, hierro y otras aleaciones similares se encuentran todo tipo de armas antiguas como espadas, bracamartes, lanzas, alabardas, puntas de flechas, cañones, minas, ballestas, corsets y todo tipo de armas modernas tales como pistolas, bombas, tanques, buques de guerra, aviones, explosivos y otras armas contemporáneas y modernas realizadas

INLEG-2019-106895561-APN-SECCYPE#MRE



x *[Handwritten signature]*
x *[Handwritten signature]*



aproximadamente entre los años 800 AC y 1949 DC.

- C. Los ornamentos y objetos decorativos de oro, plata y otras aleaciones similares incluyen todo tipo de adornos para coronas, complementos para la cabeza, máscaras, armaduras, adornos para las manos, muñecas y cinturones, accesorios de vestimenta, adornos para espadas, placas, arneses y otros objetos hechos aproximadamente entre los años 800 AC y 1949 DC.
- D. Las esculturas y estatuas hechas de oro, plata, hierro, estaño, aluminio y otras aleaciones incluyen principalmente todas las esculturas y estatuas de dioses, figuras, animales, plantas y otros objetos realizados aproximadamente entre los años 800 AC y 1949 DC.
- E. Las monedas de oro, plata, cobre, hierro, estaño, plomo, níquel y otros metales similares o aleaciones incluyen principalmente todo tipo de placas de oro, pasteles de oro, monedas de oro, lingotes de oro, paños de plata, lingotes de plata, pasteles de plata, monedas de plata, herraduras de plata, monedas de hierro ponderadas, monedas *Tongbao* de hierro, monedas de aleación hechas con máquinas como producto de aleaciones, monedas conmemorativas, así como estereotipos, placas de impresión de billetes y otros objetos producidos aproximadamente entre los años 800 AC y 1949 DC.
- F. Los palos de cómputos y sellos de oro, plata, hierro, estaño, plomo y aluminio y otros metales similares incluyen principalmente todo tipo de placas, palos de cómputo, cupones, sellos reales, insignias y de otro tipo, los cuales realizados aproximadamente entre los años 1600 AC y 1949 DC.

VII. Productos de bambú y madera:

- A. Entre las esculturas y estatuas de bambú, madera, ratán, semillas, calabaza, zumaque y otros materiales similares se encuentran principalmente esculturas y estatuas de dioses, figuras, animales, cetros de *Ruyi*, sellos, artículos de escritorio (bolígrafos, lapiceros, apoya brazos, pisapapeles, limpiadores de pinceles), grabados y otros objetos que datan aproximadamente del período comprendido entre los años 5000 AC y 1949 DC.
- B. Los muebles de madera Huanghuali, padouk, wengué, madera nanmu (cedro persa), ébano, caoba, lignum vitae, madera de alcanfor, olmo, haya y otros tipos de madera similares incluyen principalmente todo tipo de mesas, sillas, taburetes, contrafuertes, camas, sofás, baúles, armarios, mesas de té, cajas, roperos, estantes para roperos, biombos y otras piezas producidos aproximadamente entre los años 1600 AC y 1949 DC.

INLEG-2019-106895561-APN-SECCYPE#MRE



[Handwritten signature]
[Handwritten signature]



- C. Los utensilios e implementos hechos de bambú, madera, calabaza, zumaque y otros materiales similares incluyen principalmente todo tipo de tazones, tarros, cajas, botellas, platos, ollas, *Dou* (recipiente para alimentos), tazas, *Zun* (copa de vino), abatís, canastas, neceseres espejados, abanicos, peines, peines de dientes finos, lámparas, liras, flautas, flautas verticales de bambú, pipas, *Se* (harpa horizontal de 25 cuerdas), tambores, arcos, cubiertas, escudos, corsets, almohadones, carros, barcos, berlinas, artículos de escritorio, sellos, tableros y piezas de ajedrez, juguetes, marionetas, máscaras, insumos para fumar, palos de cómputo, contenedores, *Guan* y *Guo* (parte interna y externa de los féretros) y otros objetos que datan aproximadamente del período comprendido entre los años 5000 AC y 1949 DC.
- D. Las piezas y modelos de arquitectura hechos en bambú, madera, zumaque y otros materiales similares incluyen principalmente todo tipo de puertas, ventanas, vigas, incluidas las vigas para techos, columnas, placas, cornisas, soportes, cielorrasos, verjas y varias piezas y modelos realizados aproximadamente entre los años 1600 AC y 1949 DC.

VIII. Cuero, tela y distintos tipos de sustancias orgánicas:

- A. Entre los trajes, piezas de arte y artesanías de cuero, lana, seda, algodón, lino y otras fibras vegetales se incluyen principalmente todo tipo de calzado, sombreros, vestimenta, adornos, mantas, banderas, máscaras, *Tangka* (arte tibetano de pintura sobre rollo) y otros accesorios producidos entre los años 5000 AC y 1966 DC.
- B. Los utensilios e instrumentos trenzados y cosidos hechos de fibra vegetal, cuero y otros materiales similares incluyen principalmente todo tipo de tazones, tazas, cajas, bolsas, barriles (baldes), marionetas para teatro de sombras, juguetes, carros, arneses, poleas y otros objetos que datan aproximadamente del período comprendido entre los años 1600 AC y 1949 DC.
- C. Entre las armas y accesorios de cuero y otros materiales similares se encuentran principalmente todo tipo de escudos, elementos de protección y otros objetos realizados aproximadamente entre los años 1600 AC y 1949 DC.
- D. Los cristales de silicio, plomo, bario y otros materiales similares incluyen principalmente todo tipo de pipas, abalorios, broches, colgantes, anillos, instrumentos de marcar, platos con franjas, tahalíes, piezas de ajedrez, insumos para fumar y otros objetos hechos aproximadamente entre los años 1100 AC y 1949 DC.

INLEG-2019-106895561-APN-SECCYPE#M RE



x

x

x *[Handwritten signature]*
x *[Handwritten signature]*



IX. Productos hechos con huesos, dientes y cuernos:

Los productos realizados con huesos de animales, marfil, cuernos de buey, rinoceronte y ciervo, carey, almejas y otros materiales similares, incluidos principalmente todo tipo de agujas, tubos, anillos, flautas, silbatos, cuchillos, barrenas, *Si* (herramienta agrícola con forma de pala), hoces, dagas, espadas, puntas de flechas, broches para el cabello, cajas, tazas, sellos, artículos de escritorio (lapiceras, apoya brazos, pisapapeles, etc.), instrumentos de marcar, monedas, adornos, muebles decorativos, biombos y otros objetos producidos aproximadamente hace 500 mil años y hasta 1949 DC.

Además de las reliquias culturales chinas especificadas anteriormente, las mencionadas a continuación no están sujetas al límite inferior de edad previsto en el acuerdo por motivos jurídicos o profesionales:

- I. Reliquias culturales chinas robadas, obtenidas de excavaciones clandestinas, vendidas en forma ilícita y sacadas de contrabando de la frontera de la República Popular China.
- II. Todo patrimonio cultural y monumentos inamovibles, así como los elementos que los componen, tales como murales, grabados, esculturas, etc.

INLEG-2019-106895561-APN-SECCYPE#MRE



x *Uchay*
x *Alu*

Anexo II



Tipos de bienes culturales de la República Argentina

- I. Los bienes integrantes del patrimonio arqueológico argentino, incluyendo las cosas muebles e inmuebles o vestigios de cualquier naturaleza que se encuentren en la superficie, subsuelo o sumergidos en aguas jurisdiccionales, que puedan proporcionar información sobre los grupos socioculturales que habitaron el país desde épocas precolombinas hasta épocas históricas recientes; descubiertos o por descubrir, registrados o no, clasificados o no;
- II. Los bienes integrantes del patrimonio paleontológico argentino, incluyendo los organismos o parte de organismos o indicios de la actividad vital de organismos que vivieron en el pasado geológico y toda concentración natural de fósiles en un cuerpo de roca o sedimentos expuestos en la superficie o situados en el subsuelo o bajo las aguas jurisdiccionales, descubiertos o por descubrir, registrados o no, clasificados o no;
- III. El producto de las excavaciones, aun cuando éstas hayan sido autorizadas, o de los descubrimientos arqueológicos y paleontológicos;
- IV. Los objetos de arte sacro y/o ceremonial y/o fragmentos de cualquier tipología, soporte, material y/o técnica, hechos enteramente a mano, tales como pinturas, imaginería, retablos, parafernalia y todo otro artefacto religioso y/o ceremonial de valor histórico y/o artístico;
- V. Los bienes culturales con iconografía de la historia civil, militar y social, y obras de artistas nacionales declarados o no del patrimonio nacional;
- VI. Los documentos de cualquier tipología y soporte -tales como fonográficos, fotográficos, cinematográficos, visuales, fondos documentales- provenientes de los archivos oficiales de los gobiernos nacional, provinciales y municipales o de otras entidades de carácter público o de sus agencias correspondientes, y archivos eclesiásticos, de acuerdo con la legislación argentina;
- VII. Bienes o artefactos -determinados o no de interés cultural- tales como monedas, armas, inscripciones y sellos grabados, porcelana, vidrio, heráldica, vestimenta, ornamentos y otros;
- VIII. Bienes de interés artístico como cuadros, pinturas y dibujos hechos enteramente a mano sobre cualquier soporte y material; producciones originales de arte estatuario y escultura en cualquier material; grabados, estampados y litografías originales, conjuntos y montajes artísticos y originales en cualquier material; fotografías;
- IX. Los manuscritos raros e incunables, libros, documentos, mapas, planos y publicaciones de interés histórico, artístico, científico y literario, como revistas, boletines, periódicos nacionales y otros semejantes, sean sueltos o en colecciones, relacionados con acontecimientos de tipo cultural;

INLEG-2019-106895561-APN-SECCYPE#M/E



x

x *Willy*
x *Aer*

x



- X. Sellos de correo, sellos fiscales y análogos, sueltos o en colecciones, así como colecciones nacionales filatélicas y numismáticas de valor histórico;
- XI. Muebles y/o mobiliario civil o religioso y elementos de artes aplicadas, incluidos instrumentos de música, así como equipos e instrumentos de trabajo, de interés histórico y cultural determinados así por la República Argentina;
- XII. El material etnológico de uso ceremonial y utilitario como tejidos; trajes y máscaras folklóricas y rituales de cualquier material; arte plumario con adornos cefálicos y corporales, clasificados o no, incluyendo el material de grupos étnicos en peligro de extinción;
- XIII. Material y objetos de valor tecnológico o industrial como objetos y piezas utilizadas en metalurgia, minería, transporte y otros que constituyen patrimonio de la historia industrial de la República Argentina;
- XIV. Objetos de valor científico, tales como colecciones de Botánica, Zoología y otras ciencias que sean importantes para la Historia de las Ciencias de la República Argentina;
- XV. Aquellos bienes culturales y documentales de propiedad privada que la República Argentina estime necesario proteger por sus especiales características y que estén debidamente registrados y catalogados por las autoridades competentes;
- XVI. Patrimonio cultural subacuático obtenido como consecuencia de extracciones, autorizadas o no, de las aguas con excepción de los que forman parte de acuerdos de división de bienes oficiales de empresas nacionales o extranjeras que efectúan tareas de salvamento y buceo tales como la extracción, remoción y reflotamiento de buques, artefactos navales, aeronaves o restos náufragos de cualquier naturaleza;
- XVII. Los objetos muebles que no se encuentren comprendidos en ninguna de las categorías anteriores, que tengan más de 50 años de antigüedad y que por la escasez de su representación en colecciones locales y/o por su carácter excepcional representen testimonios únicos y significativos para la República Argentina.

INLEG-2019-106895561-APN-SECCYPE#MRE



x

x *[Handwritten signature]*
[Handwritten signature]

x



**AGREEMENT
BETWEEN
THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON
COOPERATION IN PREVENTING AND FIGHTING AGAINST ILLICIT
TRAFFICKING OF CULTURAL PROPERTY AND RETURNING ILLICITLY
TRANSFERRED, APPROPRIATED, IMPORTED AND EXPORTED
CULTURAL PROPERTY**

The Argentine Republic and the People's Republic of China (hereinafter collectively referred to as "the Parties"),

Recognizing that further increasing bilateral cooperation in the field of cultural heritage conservation is an important approach in order to build closer bilateral relations and an effective measure to better protect the cultural heritage of the two countries;

Having agreed that,

Cultural heritage is the manifestation of the historical wealth of the two countries and protecting and preserving it is a priority in the agenda of the two countries;

Illicit appropriation, theft, import, export, and transfer of cultural property that constitutes part of the cultural heritage of both countries is detrimental to national identities and the social, civil and cultural rights of the two countries;

Looting, pillaging, clandestine excavations and theft at archaeological and paleontological sites and monuments will cause loss of information and damage to any evidence of the existence of our ancestors;

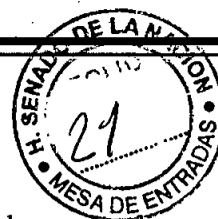
Considering that,

Both States are parties to the UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property, adopted on 14 November 1970, whereby States are bound to take protective measures;

INLEG-2019-106895561-APN-SECCYPE#MRE



x *[Signature]*
x *[Signature]*



Bilateral cooperation for recovering illicitly appropriated, stolen, imported, exported or transferred cultural property is an effective means of protecting the rights of their original owners;

It is necessary to develop common rules on the restitution and return of the above-mentioned cultural property that is illicitly appropriated, stolen, imported, exported or transferred, which favour protection and preservation thereof;

Therefore, the Parties have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties agree to cooperate in order to take preventive, compulsory and remedial measures to fight against illegal and criminal practices involving illicit appropriation, theft, import, export, and transfer of cultural property, in accordance with their respective national laws.
2. Each Party undertakes to prevent entry of all types of cultural property of the other Party as listed in this Agreement into its respective territory, when informed, pursuant hereto, that such property has been stolen or is likely to have illegally entered the international market for trade.
3. The Parties also undertake to prevent the entry of cultural property of the other Party, arriving from other countries without an express permit for export from their respective territories.
4. The Parties shall only accept the entry of cultural property belonging to the other Party where there is an express export permit issued in accordance with the relevant laws and regulations of the country of origin.
5. Relevant legal instruments on the export of cultural property shall state the reason and date of export and include identifying data and technical documentation for each exported object, insurance policies, and any other information specifically required by each Party within its territory.

INLEG-2019-106895561-APN-SECCYPE#MRE



+ *[Handwritten signature]*
+ *[Handwritten signature]*



Article 2

The terms "cultural heritage" and "illicit appropriation, theft, import, export and transfer" as used in this Agreement shall be defined according to Chinese laws and regulations when involving China and according to Argentine laws and regulations when involving the Argentine Republic. Cultural property shall be defined in accordance with the provisions of the Conventions on this matter in force in both Parties and, alternatively, the domestic laws of each Party. The appendixes to this Agreement define types of cultural property belonging to the Parties.

Article 3

1. Either Party can file claims with the other Party for restitution and recovery of cultural property that has been illicitly appropriated, stolen, imported, exported or transferred to the latter. The Parties may retribute or return cultural property of the claimant country in accordance with their respective laws and regulations or through all legal means stipulated by the international conventions to which both Parties are party.
2. Requests for restitution and return of cultural property shall be submitted through diplomatic channels and may obtain assistance from the International Criminal Police Organization (INTERPOL).
3. All expenses involved in the recovery or restitution procedure shall be borne by the Requesting Party.

Article 4

1. For the purposes of effective implementation of this Agreement, the Parties undertake to coordinate actions in this regard between their respective National Technical Committees for Preventing and Prohibiting the Illicit Trade of Cultural Property and/or through the competent bodies of their cultural sector.
2. The Parties agree to develop common action strategies to prevent and fight against the illicit trade of cultural property within existing and future frameworks of cooperation as well as international and intergovernmental forums.
3. The Parties agree to exchange relevant information to identify individuals who have been involved in illicit appropriation, theft, import, export, or transfer of cultural property or other related crimes.

INLEG-2019-106895561-APN-SECCYPE#MIRE



x

x

x *[Handwritten signature]*
[Handwritten signature]



4. The Parties undertake to exchange technical and legal information on theft and illicit trade of cultural property and submit it to relevant competent authorities, including ports, airports and border control services, for more effective identification of cultural property and for the adoption of preventive, precautionary and coercive measures under specific circumstances.

5. The Parties undertake to update their knowledge through exchange of internships and information, and to coordinate bilateral actions to put and end to the illicit trade of cultural property.

6. When either Party is informed that a cultural heritage object of the other Party has entered its territory or left its country of origin through illegal means, it should bring that object under control, and inform the other Party through diplomatic channels with a view to the restitution of the said object. This provision is also applicable to cultural objects that have not been mentioned in the context of previous police investigations.

Article 5

Cultural property that is restituted, returned, recovered or repatriated according to this Agreement will be exempt from customs duties and other import and export taxes.

Article 6

Competent authorities of the Parties may propose consultations on the interpretation and application of Articles and provisions of this Agreement.

The Parties should reach consensus through consultation in case of any divergence in the interpretation and application of Articles and provisions of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall come into force on the date on which the Parties have exchanged final notices of completion of their respective domestic procedures for approval. This Agreement will remain in force for a period of five years. Either Party may terminate this Agreement by giving notice to the other Party through diplomatic channels six months in advance. This Agreement may be amended by mutual consent of both Parties.

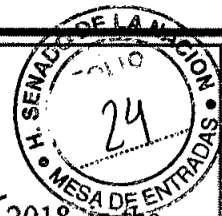
INLEG-2019-106895561-APN-SECCYPE#MRE



x

x

x



Signed in two originals in Buenos Aires, on the 28th day of November 2018, in the Spanish, Chinese and English languages, all texts being equally valid. In case of any divergence of interpretation, the English text will prevail.

**FOR
THE ARGENTINE REPUBLIC**

**FOR
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
CHINA**

INLEG-2019-106895561-APN-SECCYPE#MRE



x

x



Appendix I

Categories of Chinese Cultural Property

I. Stoneware:

- A. Tools/utensils made of sandstone, basalt, limestone, gravel, flint stone and other types of stones mainly include all kinds of scraper, chopper, sharp-shaped tool, axe, adze, shovel, chisel, plow, falchion, hoe, sickles, millstone, frotton, spinning wheel, net sinker, steinkern, slate, stone ball and others utensils, as well as Bi (jade with hole in center), mortar, jar, bowl, pot, inkstone, chime stone, utensil mould, furniture and others utensils and wares, which were approximately produced in the period between 2 million years ago and AD 1949.
- B. Weapons made of basalt, gravel, flint and other types of stones mainly include all kinds of arrowhead, tomahawk, dagger-axe, sword, pellet, spearhead and others, which were approximately produced in the period between 50 thousand years ago and 800 BC.
- C. Sculptures/statues/ornaments or decorations made of sandstone, basalt, limestone and other types of stones mainly include all kinds of stone tablet, watchtower, ornamental column, sutra stele, petroglyph sculpture, statue, inscription, imitated statue, balustrade, seal, "Guan" and "Guo"(inner and outer coffins), epitaph, stone relief, ornamental stone, building component and others, which were approximately produced in the period between 8000 BC and AD 1949.

II. Jade ware:

- A. Ritual vessels made of tremolite, actinolite, serpentine and other types of jade materials used for sacrifices, rituals and other activities. They mainly include all kinds of Bi (jade with hole in center), Cong (rectangular jade with round hole), Gui (jade tablet), Zhang (short jade tablet), Huang (semi-annular jade pendant), Hu (tiger-shape jade), axe, shovel, battle-axe, royal seal, tomahawk, dagger-axe, knife, book and others, which were approximately produced in the period between 6000 BC and AD 1911.
- B. Funeral articles made of tremolite, actinolite, serpentine and other types of jade materials buried with the deceased. They mainly include all kinds of cladding, clothing, pillow, Han (jade kept in the mouth of the deceased), Wo (jade grasped in the hand of the deceased), Sai (jade plugs put in the 9 holes of the deceased), epitaph and others, which were approximately produced in the period between 6000 BC and AD 1949.
- C. Ornaments made of tremolite, actinolite, agate, crystal, amber, coral and other types of jade and gem materials used for adornment, decorations and so on. They

INLEG-2019-106895561-APN-SECCYPE#MRE



x

x [Handwritten signature]

x

mainly include all kinds of amulet, adorning hairpin, titivating hairpin, bracelet, collar, thumb ring, pendant, tube, bead, comb, brand, sword decoration, belt ornament, belt hook, ring, figure ornament, animal ornament, flower-and-bird ornament and others, which were approximately produced in the period between 6000 BC and AD 1949.

- D. Utility articles/furnishings made of tremolite, actinolite, serpentine, agate, crystal and other types of jade materials used for daily life and furnishings. They mainly include all kinds of cup, plate, box, pot, bowl, bottle, stove, fumigate, snuff bottle, stationery, seal, coin, tally, flower receptacle, decorative furniture, pebble, screen and others, which were approximately produced in the period between 1600 BC and AD 1949.

III. Ceramics/Tiles:

- A. Utensils/implements made of ceramic, glass and enamel, including ceramic utensils, such as those made of gray pottery, terracotta, painted pottery, black pottery, brown pottery, white pottery, glazed pottery, violet sand earthenware and others; as well as porcelain utensils, such as those made of protoporcelain, celadon, ceramic whiteware, painted porcelain, blue-and-white porcelain, color glazed vitreous enamel and others. They mainly include all kinds of jar, pot, bowl, plate, Yu (broad-mouthed receptacle for holding liquid), bottle, cup, earthen bowl, basin, vat, urn, Zun (wine utensil), Ding(cooking vessel), Li (large earthen pot), Jue (wine utensil with three legs), Dou (utensil for containing foods), Gui (pitcher with three hollow legs), oven, kettle, pillow, lamp, stove, fumigate, drum, table, snuff bottle, chess, spinning wheel, stationery, lute, holder, pottery mold, kiln furniture, pellet and others, which were approximately produced in the period between 8000 BC and AD 1949.
- B. Carving/sculptures models made of pottery, porcelain and mud, mainly include all models of god, figure, animal, plant, house, courtyard, furniture, storehouse and kitchen, field, vehicle, boat and others, which were approximately produced in the period between 6000 BC and AD 1949.
- C. Architecture components made of ceramic, brick and glass mainly include all kinds of flat tile, pantile, eave tile, animal-shaped ridge, textured brick, hollow brick, molded-brick relief, brick carving, die plate and others, which were approximately produced in the period between 2100 BC and AD 1949.

IV. Painting and Calligraphy / Books and Documents / Other Products Made of Paper:

- A. Calligraphy includes scripts handwritten, engraved or printed on diverse material carriers with regular script, running script, cursive script, official script and seal

INLEG-2019-106895561-APN-SECCYPE#MRE



x

x

x *[Handwritten signature]*
x *[Handwritten signature]*

script in the forms of scroll, album, fan, couplet, screen and so on. They mainly include all kinds of model calligraphy, rubbing from stone inscription, book of rubbing and others, which were approximately produced in the period between 1600 BC and AD 1949.

- B. Paintings include all images of landscape, flower-bird painting, figure painting and other forms of painting drawn, engraved or printed on diverse material carriers. They mainly include all kinds of rock painting, silk painting, mural, ink painting, color painting, engraving as well as oil painting, watercolor, gouache, drawing, sketch and others, which were approximately produced in the period between 6000 BC and AD 1949.
- C. Books and documents include every kind of ancient book, file and other literature carved, written or printed on any kind of tortoise shell, animal bone, bamboo, silk, paper and other material carriers in Chinese ethnic languages. They mainly include all kinds of oracle bone, covenant, bamboo slip, silk manuscript, book, amanuensis, scripture, local chronicle, file, contract, map, design, chart, genealogy, letter, manuscript, miscellaneous draft, miscellaneous copy, correspondence, document, telegram, inscription, newspaper and periodical, teaching materials, flyer, certificate and license, publicity material, diary, note and all kinds of engraving, which were approximately produced in the period between 3500 BC and AD 1949.
- D. Papers include every kind of paper made from plant fiber and other similar materials, which were approximately produced in the period between 200 BC and AD 1949.
- E. Banknotes made of papers mainly include all kinds of paper currencies that pronounced in Chinese as Jiaozi, Qianyin, Huizi, Baochao, Qianpiao, Yinpiao, Chaopiao and others, which were approximately produced in the period between AD 900 and AD 1949.
- F. Stamps/postage products, printed and issued by the postal administration for the posting and delivery of mails, mainly include all kinds of stamp, stamped envelope, postcard, letter sheet, countermark, printing plate and others, which were approximately produced in the period between AD 1878 and AD 1949.

V. **Bronze:**

- A. Ritual utensils made of pure copper, tin-lead alloy and other similar alloys, used for sacrifices, ceremonies, etc. They mainly include all kinds of eating utensils, such as Ding(cooking vessel), Gui (round basket for containing cooked foods), Li (large earthen pot), Yan (cooking utensil), Dou (utensil for containing foods), Xu (utensil for containing cooked foods), Fu (square grain receptacle) and Dun (millet

INLEG-2019-106895561-APN-SECCYPE#MRE



x

x *Willy*

x *hls*

x

receptacle); all kinds of drinking utensils, such as Gu (goblet), Jue (wine utensil with three legs), Jia (round-mouthed and three-legged wine cup), Jue (utensil for warming wine), Gong (wine utensil made of horn), Zhi (drinking utensil), Zun (wine utensil), You (wine utensil with diverse shapes), pot, He (drinking utensil with three or four legs) and Yi (wine utensil); all kinds of water containers, such as tray, washbasin, Jian (basin) and Fou (earthware for sucking water); and all kinds of musical instruments, such as chime, cymbals, bell, drums, Chunyu (bronze musical instrument). They were approximately produced in the period between 2100 BC and AD 1911.

- B. Weapons made of pure copper, tin-lead alloy and other similar alloys mainly include all kinds of dagger-axe, falchion, sword, spear, halberd, arrowhead, cannon, dagger, crossbow, corslet and others, which were approximately produced in the period between 3000 BC and AD 1911.
- C. Farm implements/tools made of pure copper, tin-lead alloy and other similar alloys mainly include all kinds of shovel, adze, chisel, hoe, Bo (similar to hoe), wimble, hook and others, which were approximately produced in the period between 3000 BC and AD 1911.
- D. Daily utensils made of pure copper, tin-lead alloy and other similar alloys mainly include all kinds of lamp, mirror, stove, oven, bottle, pot, paperweight, stationary, belt hook, iron, holder, flower receptacle, decorative furniture, harness implement, weights and measuring instruments (ruler, measurement, balance, weight, litre, bucket), architecture component and others, which were approximately produced in the period between 3000 BC and AD 1949.
- E. Sculptures/statues made of pure copper, tin-lead alloy and other similar alloys mainly include all sculptures/statues of god, figure, animal, plant and others, which were approximately produced in the period between 2100 BC and AD 1949.
- F. Coins made of pure copper, tin-lead alloy and other similar alloys mainly include all kinds of cowrie coin, shovel-shaped coin, knife-shaped coin, circular coin, ant nose money (or grimace coin), weighted coin, Tongbao coin, Yuanbao coin, Guohao coin (coin with the title of a country), Nianhao coin (coin with the title of reign), Yasheng coin (coin for blessing), Qianpai (money plate), coin mold, banknote printing plate and others, which were approximately produced in the period between 1600 BC and AD 1949.
- G. Tallies/imperial seals made of pure copper, tin-lead alloy and other similar alloys mainly include all kinds of tiger-shaped tally, fish-shaped tally, turtle shell tally, plaque, tally, coupon, imperial seal, seal, badge and others, which were approximately produced in the period between 1600 BC and AD 1949.

INLEG-2019-106895561-APN-SECCYPE#MRE



x *[Handwritten signature]*
x *[Handwritten initials]*



VI. Other Metals:

- A. Tools/utensils made of gold, silver, copper, iron, tin, lead and other similar alloys mainly include all kinds of tools and utensils, such as hoe, axe, shovel, plow, sickle, harrow, saw, hammer, wimble, needle, nail, hook and so on, as well as all kinds of utensils/implements, such as pot, bowl, cup, plate, basin, box, bottle, kettle, spoon, plaque, board, stick, bell, lamp, tower, fumigate, lock, spinning wheel, seal, animal head appliqué, stationary, horologe, Ruyi-sceptre, snuff bottle, toy, carriage, harness, flower receptacle, decorative furniture, astronomical almanac device, weights and measures instrument, harness implement, enamel product, production tools, industrial equipment, instrumentation, audio & video products and other implement and utensil, which were approximately produced in the period between 800 BC and AD 1949.
- B. Weapons made of gold, silver, iron and other similar alloys mainly include all kinds of ancient weapons such as sword, falchion, spear, halberd, arrowhead, cannon, mine, crossbow, corslet as well as all kinds of modern weapons, such as gun, bomb, tank, warship, aircraft, explosive and other contemporary and modern weapons, which were approximately produced in the period between 800 BC and AD 1949.
- C. Ornaments and decorations made of gold, silver and other similar alloys include all kinds of crown ornament, headwear, mask, plastron, hand ornament, wrist ornament, belt ornament, clothing accessories, sword ornament, plaque ornament, harness ornament and others, which were approximately produced in the period between 800 BC and AD 1949.
- D. Sculptures/statues made of gold, silver, iron, tin, aluminum and other alloys mainly include all sculptures/statues of god, figure, animal, plant and others, which were approximately produced in the period between 800 BC and AD 1949.
- E. Coins made of gold, silver, copper, iron, tin, lead, nickel and other similar metals or alloys mainly include all kinds of gold plate, gold cake, gold coin, gold ingot, gold bullion, silver cloth, silver bullion, silver ingot, silver cake, silver coin, silver horseshoe, iron weighted coin, iron Tongbao coin, machine-made alloy coin, commemorative coin, as well as stereotype, banknote printing plate and others, which were approximately produced in the period between 800 BC and AD 1949.
- F. Tallies/seals made of gold, silver, iron, tin, lead, aluminum and other similar metals include all kinds of plaque, tally, coupon, royal seal, seal, badge and others, which were approximately produced in the period between 1600 BC and AD 1949.

INLEG-2019-106895561-APN-SECCYPE#MRE



x

x *[Handwritten signature]*
x *[Handwritten signature]*

x



VII. Bamboo and Wood Products:

- A. Sculptures/statues made of bamboo, wood, rattan, kernel, calabash, sumac and other similar materials mainly include all sculptures/statues of god, figure, animal, Ruyi-sceptre, seal, stationery (pen, pen holder, armrest, paperweight, brush washer), engraving and others, which were approximately produced in the period between 5000 BC and AD 1949.
- B. Furniture made of Huanghuali wood, padauk, wenge, nanmu wood(Persian Cedar), ebony, mahogany, lignumvitae, camphor wood, elm, beech and other similar timbers, mainly include all kinds of table, chair, stool, buttress, bed, couch, chest, cabinet, table, teapoy, box, closet, clothes rack, screen and their components, which were approximately produced in the period between BC 1600 and AD 1949.
- C. Utensils/implements made of bamboo, wood, calabash, sumac and other similar materials mainly include all kinds of bowl, jar, box, bottle, plate, pot, Dou (utensil for containing foods), cup, Zun (wine goblet), abatis, basket, mirrored dressing case, fan, comb, fine-toothed comb, lamp, lyre, flute, vertical bamboo flute, pipe, Se (25-stringed horizontal harp), drum, bow, sheath, shield, corslet, pillow, carriage, boat, sedan, stationery, seal, chessboard, chessman, toy, puppet, mask, smoking set, tally, holder, "Guan" and "Guo"(inner and outer coffins) and others, which were approximately produced in the period between 5000 BC and AD 1949.
- D. Architecture Components and architecture models made of bamboo, wood, sumac and other similar materials mainly include all kinds of door, window, roof beam, column, plate, rafter, cornice, sparrow brace, ceiling, railing and various architecture components and models, which were approximately produced in the period between 1600 BC and AD 1949.

VIII. Leather, Cloth and Various Kinds of Organic Substances:

- A. Costumes and arts and crafts made of leather, wool, silk, cotton, linen and other plant fibers mainly include all kinds of shoe, hat, clothing, ornament, blanket, flag, mask, Tangka(Tibetan art of scroll painting) and other accessories, which were approximately produced in the period between 5000 BC and AD 1966.
- B. Utensils/implements plaited and sewn of plant fibers, leather and other similar materials mainly include all kinds of bowl, cup, box, bag, barrel(bucket), shadow puppet, toy, carriage, harness, tackle and others, which were approximately produced in the period between BC 1600 and AD 1949.
- C. Weapons and accessories made of leather and other similar materials mainly include all kinds of shield, protective tool and others, which were approximately produced in the period between 1600 BC and AD 1949.

INLEG-2019-106895561-APN-SECCYPE#MIRE



x

Willy

x

x/Per



D. Glassware/glassware made of silicon, lead, barium and other similar materials mainly include all kinds of pipe, bead, clasp, pendant, ring, brand, band plate, baldric, chessman, smoking set and others, which were approximately produced in the period between 1100 BC and AD 1949.

IX. Bone, Tooth and Horn Products:

Products made of animal bone, ivory, ox horn, rhinoceros horn, antler, hawksbill, clams and other similar materials mainly including all kinds of needle, tube, ring, flute, whistle, knife, wimble, Si (shovel-shaped farm tool), sickle, dagger, bladder, arrowhead, hair clasp, box, cup, seal, stationery (pen, armrest, paperweight and so on), brand, coin, ornament, decorative furniture, screen and others, which were approximately produced in the period between 500 thousand years ago and AD 1949.

In addition to the cultural relics aforesaid, the following Chinese cultural relics are not subject to the lower limit age confined in the agreement due to legal or professional reasons:

- I. Chinese cultural relics stolen, clandestinely excavated, illicitly sold and smuggled out of the border of the People's Republic of China.
- II. All kinds of immovable cultural heritage sites and monuments and their integral components such as mural painting, carving, sculpture, etc.

INLEG-2019-106895561-APN-SECCYPE#MRE



x

x

x *[Handwritten signature]*
[Handwritten signature]



Appendix II

Types of Cultural Property of the Argentine Republic

- I. Argentine archaeological heritage, including movable and immovable items or vestiges of any nature found in the surface, subsoil or under jurisdictional waters, which may offer information on the sociocultural populations that have inhabited the country since pre-Columbian times to date, whether discovered or yet to be discovered, registered or not, and classified or not;
- II. Argentine paleontological heritage, including organisms or parts of organisms, or signs of the vital activity of organisms that lived in the geological past, and all natural concentrations of fossils in rocks or sediments deposited on the surface or in the subsoil or under jurisdictional waters, whether discovered or yet to be discovered, registered or not, and classified or not;
- III. Any unearthed objects, even if they resulted from authorized excavations, or archaeological or paleontological findings;
- IV. Wholly handmade religious and/or ritual objects, and/or fragments of any type and in any support, material and/or technique, including paintings, images, reredos, paraphernalia and any other religious and/or ceremonial artifact of historical and/or artistic value;
- V. Cultural property including iconography of civil, military and social history, as well as the works of national artists declared to be national heritage or not;
- VI. Documents of any type and in any support –including phonographic, photographic, film and visual records, as well as fonds– pertaining to the official archives of national, provincial and municipal governments, or to other public entities or their related agencies, and ecclesiastical archives, in accordance with Argentine legislation;
- VII. Items or artifacts –whether declared to be of cultural interest or not– such as coins, weapons, inscriptions, engraved seals, porcelain and glassware, heraldry, garment, ornaments, among others;
- VIII. Artistically relevant items such as wholly handmade pictures, paintings and drawings in any support and material; original statues and sculptures in any material; original engravings, prints and lithographs; original artistic ensembles and montages in any material; photographs;
- IX. Rare and incunable manuscripts, books, documents, maps, plans and publications of a historical, artistic, scientific and literary interest such as magazines, bulletins, national newspapers and similar publications, either loose or in collections, and related to cultural affairs;
- X. Post, tax and similar stamps, either loose or in collections, as well as national philatelic and numismatic collections of historical value;

INLEG-2019-106895561-APN-SECCYPE#MRE



X

X *[Handwritten signature]*
[Handwritten signature]

X



- XI. Civil or religious furniture and elements of applied arts, including music instruments, as well as work equipment and instruments of historical and cultural interest as declared by the Argentine Republic;
- XII. Ethnological elements for ritual and use purposes such as folkloric and ritual fabrics, garments and masks of any material; feather ornaments for head and body, either classified or not, including elements of endangered ethnic groups;
- XIII. Material and objects of technological or industrial value such as objects and parts used in the metallurgic, mining, transportation and other industries, which are part of the industrial heritage of the Argentine Republic;
- XIV. Scientifically relevant objects such as botanical, zoological and any other science collections that are relevant for the scientific heritage of the Argentine Republic;
- XV. Privately-owned cultural property and documents which the Argentine Republic deems necessary to protect due to their special characteristics and which are duly registered and cataloged by the relevant authorities;
- XVI. Underwater cultural heritage obtained from extractions, whether authorized or not, from territorial waters, except those that are covered by official agreements on the division of goods between national or foreign companies performing salvage and diving activities such as extraction, removal and refloating of vessels, naval artifacts, aircraft or shipwrecks of any nature;
- XVII. Movable items not comprised in any of the categories above which are more than 50 years old and, given their scarcity in local collections and/or their exceptional nature, represent unique and significant testimonies to the Argentine Republic.

INLEG-2019-106895561-APN-SECCYPE#MRE



x

x

x *[Handwritten signature]*
[Handwritten signature]



República Argentina - Poder Ejecutivo Nacional
2019 - Año de la Exportación

Hoja Adicional de Firmas
Anexo proyecto de ley

Número: INLEG-2019-106895561-APN-SECCYPE#MRE

CIUDAD DE BUENOS AIRES
Lunes 2 de Diciembre de 2019

Referencia: EX-2019-03800772-APN-DGD#MRE-ACUERDO ENTRE ARGENTINA Y CHINA SOBRE COOPERACIÓN PARA LA PREVENCIÓN Y LUCHA CONTRA EL TRÁFICO ILÍCITO Y LA RESTITUCIÓN DE BIENES CULTURALES TRANSFERIDOS, APROPIADOS, IMPORTADOS O EXPORTADOS EN FORMA ILÍCITA.-

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 29 pagina/s.

Digitally signed by GASPARI Ernesto Alberto
Date: 2019.12.02 17:14:55 ART
Location: Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Ernesto Alberto Gaspari
Secretario
Secretaría de Coordinación y Planificación Exterior
Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

Digitally signed by GESTION DOCUMENTAL
ELECTRONICA - GDE
Date: 2019.12.02 17:14:54 -03:00



x

x

x *Wales*
+ *As*